

CONVENIO
de Colaboración Científica
en Investigaciones Astronómicas
entre la
Universidad de Chile
y la
Universidad de Nagoya

AGREEMENT
for Scientific Cooperation
in Astronomical Investigations
between the
University of Chile
and
Nagoya University

El presente acuerdo ha sido concluído entre la Universidad de Chile, corporación pública, con residencia en la ciudad de Santiago de Chile, representada por su Rector, Luis Riveros C., por una parte, y por otra parte, la Universidad de Nagoya, corporación pública, con residencia en Nagoya, Japón, representada por su Presidente Minoru Matsuo.

The present agreement has been concluded between the University of Chile, a public corporation, with residence in the city of Santiago, Chile, represented by its Rector, Luis Riveros C., on one hand, and on the other, the Nagoya University, a public corporation, with residence in Nagoya, Japan, represented by its President, Minoru Matsuo.

Considerando la importancia científica que tienen los estudios de astrofísica en las longitudes de onda submilimétrica e infrarroja, los planes en curso en la Universidad de Nagoya de llevar a cabo una serie de observaciones con el telescopio *NANTEN* en territorio de la República de Chile, y el deseo de la Universidad de Chile de cooperar en la realización de dichos planes, por intermedio de unidades académicas de su Facultad de Ciencias Físicas y Matemáticas, lo siguiente ha sido acordado:

Considering the scientific importance of astrophysical studies in the submillimeter and infrared wavelengths, the planning being done at the Nagoya University to carry out a series of observations with the *NANTEN* Telescope in the territory of the Republic of Chile, and the wish of the University of Chile to cooperate in the realization of said plans, through its Faculty of Physical and Mathematical Sciences academic units, the following has been agreed to:

PRIMERO – La Universidad de Chile y la Universidad de Nagoya colaborarán en el desarrollo científico y técnico de la astronomía submilimétrica e infrarroja y en las pruebas de los lugares para observaciones.

FIRST – The University of Chile and Nagoya University will collaborate in scientific and technical development of submillimeter and infrared astronomy and in testing of observing sites.

SEGUNDO – La importación de todos los materiales e implementos que sean necesarios para la construcción, instalación y operación del telescopio *NANTEN*, así como la importación de los efectos personales de los científicos, ingenieros y técnicos que puedan venir al país por este programa, quedarán sujetos a los beneficios que otorga la Ley No. 15.172.

SECOND – The importation of all material or implements which may be necessary for the construction, installation and operation of the *NANTEN* Telescope, as well as the importation of the personal effects of the scientists, engineers, and technicians who may come to the country for this program, will be subject to the benefits granted by law No.15.172.

TERCERO – Diez por ciento del tiempo de observación en el Telescopio *NANTEN* será apartado cada año para la astronomía chilena. La Universidad de Chile será responsable de establecer un Comité especial de Asignación de Tiempo, que administrará ese tiempo a nombre de la comunidad astronómica nacional. El mismo criterio se aplicará a cualquier instrumento o telescopio que sea instalado en Chile por la *Universidad de Nagoya*.

CUARTO – Los astrónomos que utilicen las instalaciones del Telescopio *NANTEN* para observaciones, de acuerdo a los términos del párrafo precedente, tendrán los mismos privilegios y estarán sujetos a las mismas regulaciones aplicables a los usuarios del Telescopio *NANTEN* en general.

QUINTO – La Universidad de Chile y la Universidad de Nagoya promoverán su colaboración científica y técnica mediante el intercambio frecuente de profesores y estudiantes.

SEXTO – El presente acuerdo puede ser modificado por acuerdo mutuo de ambas partes.

SEPTIMO – Este convenio entrará en efecto una vez que haya sido firmado por los representantes de las partes.

THIRD – Ten percent of observing time on the *NANTEN* Telescope will be set aside each year for Chilean astronomy. The University of Chile will be responsible for setting up a special Time Allocation Committee on behalf of the Chilean national astronomical community to administer this time. The same criteria will apply to any new instrument or telescope installed in Chile by Nagoya University.

FOURTH – Astronomers using the facilities of the *NANTEN* Telescope for observations in accordance with the terms of the preceding paragraph, will have the same privileges and be subject to the same regulations applicable to all users of the facilities of the *NANTEN* Telescope in general.

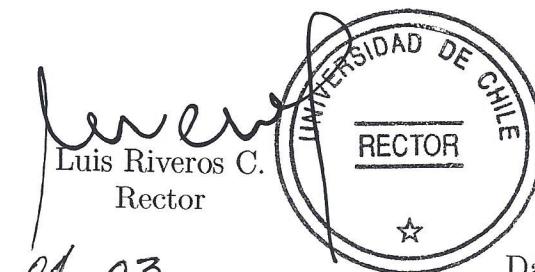
FIFTH – The University of Chile and Nagoya University will promote their scientific and technical collaboration through frequent exchange of their faculty and students.

SIXTH – This agreement can be amended by mutual agreement of both parties.

SEVENTH – This agreement will take effect once it has been signed by the representatives of both parties.

UNIVERSIDAD DE CHILE
Por:

Luis Riveros C.
Rector



Fecha:

9.01.03

NAGOYA UNIVERSITY
By:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "M. Matsuo".

Minoru Matsuo
President

2002.10.4